



An Electronic Corpus of Karamanlidika Texts

‘Karamanlidika’ is the conventional name of Turkish texts (in printed form from the first half of the 18th until the beginning of the 20th century) written in Greek characters as used by Turkophone Christians of Asia Minor and of some urban areas of the Ottoman Empire, mainly Istanbul. Although the first books are related to a religious functionality, later texts bear also a non-religious content. So far, Karamanlidika has been thoroughly, though only recently, investigated under historical aspects, while it is insufficiently analyzed linguistically. The two-year project is divided into two phases: at first it aims at the digitalization and the transcription into Latin characters of a corpus of Karamanlidika printed material from different periods and genres resulting in a “Corpus of Karamanlidika Texts”. In the second phase a database will be set up, thanks to which researchers will be able to access to graphic, phonetic and morphemic varieties. Both the Corpus and the database will constitute an important tool and an inestimable source for future research and considerably facilitate analysis, especially for linguistic purposes. The Corpus will be published as “Resources of Karamanlidika Texts” on a website created especially for this project, and will be consultable under copyright rules set by the research team. The conclusion of the project will consist of a workshop constituting a link to the international academical research activities of the related specialists. The Thesaurus and database will be remain on the web as a product, and maintained / enlarged in future research.

Research team:

Matthias Kappler, principal investigator

Eftihios Gavriel, assistant supervisor

Stylianos Erakleous, research assistant

Koray Derviş, software developer

Yiannis Papazachariou, technology consultant



Πανεπιστήμιο
Κύπρου



Ψηφιακή Συλλογή Καραμανλίδικων Κειμένων

«Καραμανλίδικα» είναι η συμβατική ονομασία των τουρκικών κειμένων (σε έντυπη μορφή από το πρώτο μισό του δέκατου όγδοου αιώνα μέχρι την αρχή του εικοστού) που έχουν γραφτεί με το ελληνικό αλφάβητο και χρησιμοποιούνταν από τους τουρκόφωνους χριστιανούς της Μικράς Ασίας και κάποιων αστικών περιοχών της Οθωμανικής Αυτοκρατορίας, κυρίως της Κωνσταντινούπολης. Τα πρώτα βιβλία είχαν μόνο θρησκευτική χρήση, αυτά όμως που εκδόθηκαν αργότερα είχαν και μη θρησκευτικό περιεχόμενο. Μόνο πρόσφατα τα Καραμανλίδικα έχουν χρησιμοποιηθεί από την ιστορική έρευνα, εξακολουθούν, όμως, να μην έχουν αναλυθεί γλωσσολογικά. Το διετές ερευνητικό πρόγραμμα θα ολοκληρωθεί σε δύο φάσεις: Στόχος της πρώτης φάσης είναι να γίνει ψηφιοποίηση και μεταγραφή στο λατινικό αλφάβητο καραμανλίδικου έντυπου υλικού από διάφορες περιόδους και θεματικές ενότητες, έτσι ώστε να σχηματιστεί μία «Ψηφιακή Συλλογή Καραμανλίδικων Κειμένων». Στη δεύτερη φάση θα δημιουργηθεί μια βάση δεδομένων, με τη βοήθεια της οποίας οι ερευνητές θα μπορούν να έχουν πρόσβαση στις διάφορες μορφές του τρόπου γραφής, της φωνητικής και της μορφολογίας. Τόσο η Ψηφιακή Συλλογή, όσο και η βάση δεδομένων αναμένεται να αποτελέσουν μια ανεκτίμητη πηγή και ένα σημαντικό εργαλείο για μελλοντική έρευνα και θα διευκολύνουν σε μεγάλο βαθμό την ανάλυση, ειδικά για γλωσσολογικούς σκοπούς. Η ψηφιακή συλλογή θα αναρτηθεί ως «Ψηφιακή Συλλογή Καραμανλίδικων Κειμένων» σε ιστοσελίδα, η οποία θα δημιουργηθεί ειδικά για αυτό το ερευνητικό πρόγραμμα και η πρόσβαση σε αυτή θα μπορεί να πραγματοποιηθεί στο πλαίσιο των κανόνων για πνευματικά δικαιώματα που θα τεθούν από την ερευνητική ομάδα. Το πρόγραμμα θα ολοκληρωθεί με ένα επιστημονικό εργαστήριο, το οποίο θα το συνδέσει το πρόγραμμα και το προϊόν του με τις διεθνείς ακαδημαϊκές ερευνητικές δραστηριότητες των ειδικών που σχετίζονται με το θέμα. Η Ψηφιακή Συλλογή και η βάση δεδομένων θα παραμείνουν ως προϊόν του ερευνητικού προγράμματος στο διαδίκτυο και θα διευρυνθούν με τη μελλοντική έρευνα.

Ερευνητική ομάδα:

Matthias Kappler, υπεύθυνος ερευνητής

Ευτύχιος Γαβριήλ, βοηθός υπεύθυνος

Στυλιανός Ηρακλέους, βοηθός έρευνας

Koray Derviş, υπεύθυνος λογισμικού

Γιάννης Παπαζαχαρίου, σύμβουλος τεχνολογίας